

A Non-Profit and Charitable Organization
Proudly Serving Newcomers and the Community Since 1982

WWAT

Family Services



2017-18

Annual Report

1756 St. Clair Ave. West, Toronto, ON M6N 1J3

MISSION STATEMENT

The Vietnamese Women's Association of Toronto is committed to advancing education, providing supportive counselling, promoting healthy living, and encouraging integration for newcomer communities, raising awareness of domestic violence, and fostering community development.

Tôn chỉ của Hội Phụ Nữ Việt Nam Toronto (HPNVNT) là đẩy mạnh vấn đề giáo dục, cung cấp dịch vụ tư vấn, khuyến khích sống lành mạnh, hỗ trợ tân di dân hội nhập vào xã hội mới, nâng cao ý thức về vấn đề bạo hành trong gia đình và thúc đẩy phát triển cộng đồng.



TABLE OF CONTENTS

4

GREETINGS FROM THE VWAT CHAIRPERSON / *Lời Chào Mừng Của Hội Trưởng*

6

NEWCOMER PROGRAMS & SERVICES / *Chương Trình & Dịch Vụ Cho Tân Di Dân*

10

SENIORS PROGRAMS & SERVICES / *Chương Trình & Dịch Vụ Cho Người Cao Niên*

12

YOUTH PROGRAMS & SERVICES / *Chương Trình Thanh Thiếu Niên*

15

PROGRAMS FOR CHILDREN / *Chương Trình Dành Cho Trẻ Em*

16

VWAT SPECIAL EVENTS / *Các Sinh Hoạt Đặc Biệt*

18

FINANCIAL STATEMENTS / *Báo Cáo Tài Chính*

20

BOARD OF DIRECTORS / *Hội Đồng Quản Trị*

21

VWAT STAFF / *Nhân Viên*

22

FUNDERS & COMMUNITY PARTNERS / *Các Nhà Tài Trợ & Cộng Tác Trong Cộng Đồng*

Reporting Period April 1st, 2017 – March 31st, 2018

GREETINGS FROM CHAIRPERSON

Dear friends:

On behalf of the Executive Committee, Board of Compliance, Council of Advisors, and every member in the Board of Directors, along with all the staff, we would like to send our warm regards to all members of both our organization and the whole community at large.

Over the past year, under the small yet cozy roof of VWAT, you have all been alongside with us through various activities and events. Thanks to your overwhelming support, VWAT has been able to expand in various facets, and is able to offer more programs and services catering to the needs of our community such as various Health Talk workshops lead by various Subject Matter Experts (SME), Computer, English, Line Dancing, Integral Taichi and Yoga Classes.

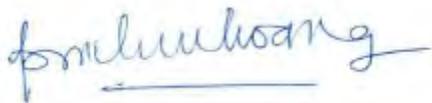
We were also successful in bringing youth to our various cultural events such as the Vietnamese New Year Festival, Trung Sisters Commemoration and Mid Autumn Festival. We also provided opportunity for them to develop new leadership and interpersonal skills through Cooking classes, Investment in Youth Engagement Program & Tutoring Program.

We also worked closely with other community agencies to organize events such as the Happy Canada 150 Parade, Viet Summer Festival at City Hall & Vietnamese New Year Festival.

As a team, we continued to work hard to uphold our mission of preserving our Culture & Heritage and helping those in need. All this would not be possible without the devotion and commitment of our many dedicated volunteers, members and staff who have contributed their time, effort and even money. We thank you and we wish you all much health & happiness for 2018!

Sincerely,

On Behalf of VWAT Board of Directors



Mrs. Binh-Minh Hoang
VWAT Chairperson



Lời Chào Mừng Của Hội Trưởng

Thay mặt Ban Chấp Hành, Ban Giám Sát, Ban Cố Vấn, các thành viên của Hội Đồng Quản Trị cùng tất cả nhân viên văn phòng của Hội Phụ Nữ Việt Nam TORONTO, chúng tôi xin kính gửi những lời chào mừng đến quý vị đồng bào, quý thân hữu và quý hội viên.

Thưa Quý vị,

Trong năm qua, dưới mái nhà nhỏ bé và ấm cúng này, quý vị đã đồng hành cùng chúng tôi trong những sinh hoạt của Hội. Vì những sự gắn bó và ủng hộ tích cực đó, Hội đã phát triển nhiều mặt, mở rộng các chương trình Sinh hoạt và Dịch vụ. Các buổi hội thảo về Sức khỏe do các bác sĩ chuyên môn phụ trách, đầy hào hứng và bổ ích với tiết mục Hỏi Đáp. Các chương trình học Computer, Anh Văn, các lớp dạy Line Dance, Cờ Khôn thập linh, Tài chi cho tất cả hội viên và các vị cao niên được hưởng ứng nồng nhiệt và tích cực.

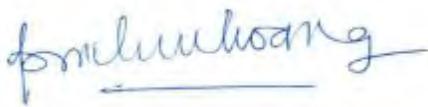
Về sinh hoạt cho thanh thiếu niên, Hội khuyến khích các em làm quen với các sinh hoạt Cộng Đồng, tham gia trong các tổ chức Hội Chợ Tết, lễ Hai Bà Trưng, Tết Trung Thu, ngoài ra còn các buổi dạy nấu ăn, các lớp dạy kèm.

Ban Chấp Hành Hội Phụ Nữ đã cùng các hội đoàn bạn, tham gia buổi Diễn hành chào mừng 150 năm thành lập Canada, Hội Chợ Mùa Hè của Cộng Đồng tại Tòa Đô Sảnh Toronto, Hội Chợ Tết của HNVT và Cộng Đồng.

Chúng tôi luôn giữ vững lập trường, bảo tồn truyền thống Văn Hoá, lịch sử Việt Nam, và luôn hành động với Lá Cờ Vàng Di Sản.

Những thành quả trên là do sự đóng góp công sức, thì giờ, tài chánh của tất cả hội viên, các thiện nguyện viên và toàn thể nhân viên văn phòng Hội. Xin chân thành cảm ơn và cầu chúc quý vị dồi dào sức khỏe và hạnh phúc trong năm 2018

Thay mặt Hội Đồng Quản Trị



Bà Hoàng Bình Minh
Hội Trưởng Hội Phụ Nữ Việt Nam Toronto



NEWCOMER PROGRAMS & SERVICES

From the success that we made last year, our program continues to bring 3,392 one-on-one services to 645 newcomer clients.

75 % of our clients are in working age in which almost 60% came to Canada under economic class and 36% under family class. Services provided to those clients include but not limited to one-on-one counselling, referral to workshops, classes for information and to networking events to help them improve their social and professional networks. We also connected them with the mainstream community through multicultural events around the city to help them develop their sense of belonging.

In this reporting period, with partnership from other agencies and contribution from community members, 46 group sessions with content built around employment, career, housing, legal information and community engagement were organized. Facilitators were successful immigrants who wanted to pay back in their own way, by sharing their knowledge and experience to help build a better and stronger community.

Our strength lies in our ability to provide services in a friendly manner, helping a newcomer feel welcome

and at ease right at the first moment they approach VWAT for services, even on the phone or in person. We were also able to motivate and connect newcomers together and build a support network where the one who comes before helps the ones who come after, to act as mentors, or share their valuable experience.

The majority of our clients that came under economic class were able to find jobs, settle in a home in 6 months to 1 year. Client's success has brought in more clients through word of mouth, referral from within their network.

The success of our program was made with generous support from our funders from different government levels, volunteers, and other community members.

"I just wanted to express how happy I am with the support and the great service I got from VWAT, especially from Thuy.

I thought at the beginning that they could be offering services for Vietnamese women as the name indicated but I was surprised that they were open to anyone and ready to do their best to help!

They helped me and my family with lots of things that any newcomer would need, with a big smile, patience and care!

I would definitely recommend this place for newcomers to get the help they seek!

Thanks to VWAT and special thanks to Thuy for her great support!"

Mohamad

Chương Trình & Dịch Vụ Cho Tân Di Dân

Từ thành công năm trước, chương trình của chúng tôi tiếp tục cung cấp 3.392 dịch vụ trực tiếp cho tân di dân đến với HPNVNT.

75% tân di dân đến với chúng tôi đang trong độ tuổi lao động, trong đó gần 60% đến Canada theo dạng kinh tế và 36% do gia đình bảo lãnh. Các dịch vụ cung cấp cho họ bao gồm tư vấn trực tiếp, giới thiệu họ đến các buổi hội thảo, các lớp học để thu thập các thông tin cần thiết và xây dựng mạng lưới nhằm giúp họ mở rộng các mối quan hệ trong xã hội. Chúng tôi cũng kết nối họ với cộng đồng chính thống qua việc giới thiệu, khuyến khích họ tham gia vào các sinh hoạt đa văn hóa của thành phố để giúp họ nhanh chóng hòa nhập.

Trong năm qua, với sự cộng tác của các cơ quan khác và sự đóng góp của các thành viên cộng đồng, chúng tôi đã tổ chức 46 buổi hội thảo với nội dung về việc làm, nghề nghiệp, nhà ở, các thông tin pháp lý cũng như kết nối họ với các hoạt động cộng đồng. Các diễn giả là những người nhập cư nay đã thành đạt, họ muốn đóng góp lại cho cộng đồng bằng cách chia sẻ kiến thức và kinh nghiệm cho tân di dân để cùng giúp nhau xây dựng một cộng đồng tốt đẹp hơn và mạnh mẽ hơn.

Ưu điểm của chúng tôi là khả năng cung cấp dịch vụ một cách thân thiện, giúp người mới cảm thấy được chào đón và thoải mái ngay từ giây phút đầu tiên họ liên lạc với HPNVNT kể cả qua điện thoại hoặc gặp trực tiếp. Chúng tôi cũng đã kết nối những người mới đến với nhau để xây dựng một mạng lưới tương trợ, người đến trước giúp những người đến sau, bằng cách cố vấn, chia sẻ kinh nghiệm quý báu nhằm giúp nhau thành công mau chóng. Đa số thân chủ của chúng tôi nhập cư theo dạng kinh tế đều tìm được việc làm, ổn định nhà ở trong vòng 6 tháng đến 1 năm. Các thân chủ này đã giới thiệu rất nhiều người quen của họ đến với HPNVNT

Thành công của các chương trình của HPNVNT có được là nhờ sự hỗ trợ đáng kể của các nhà tài trợ, trong đó có sự tài trợ từ chính quyền các cấp, từ các thiện nguyện viên và các thành viên cộng đồng.



NEWCOMER PROGRAMS & SERVICES

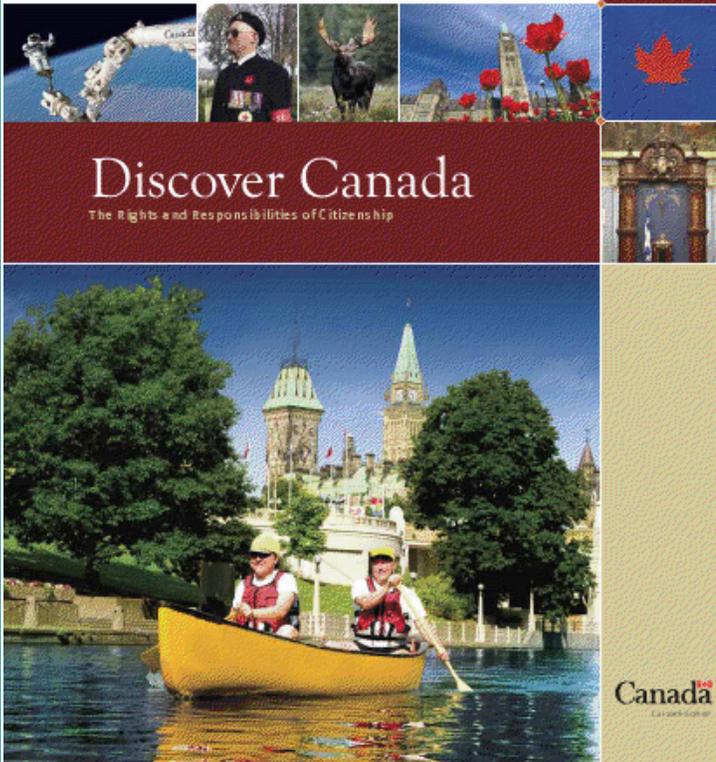
“PROUD TO BE CANADIAN” Workshops

For newcomers facing with English language barrier, the Canadian Citizenship Test, which is the last step to become Canadian citizens, could be very challenging. The “Proud to be Canadian” workshops have been designed according to the “Discover Canada – The Rights and Responsibilities of Citizenship” which is an IRCC’s study guide to help newcomers well prepare for the test. During this reporting period, 206 clients participated in 26 workshops to prepare for the test and also to build pride and confidence in themselves as new Canadians.



 Citizenship and Immigration Canada / Citoyenneté et Immigration Canada

STUDY GUIDE



Hội thảo

“Hãnh diện Là Công Dân Canada”

Đối với những người di dân mới đến, bài thi nhập quốc tịch là giai đoạn cuối để trở thành công dân Canada có thể gặp nhiều thử thách. Những buổi Hội Thảo với chủ đề “Hãnh Diện Là Công Dân Canada” được soạn thảo theo nội dung cuốn cẩm nang “Khám Phá Canada – Quyền hạn và Trách nhiệm của Công dân” do Bộ Di Trú và Di Dân Canada phát hành để giúp những di dân mới đến được chuẩn bị kỹ càng cho bài thi. Trong năm vừa qua có khoảng 206 người tham dự 26 buổi hội thảo để chuẩn bị cho cuộc thi khảo hạch và cũng để tạo niềm tin và sự hãnh diện là công dân Canada.

Chương Trình & Dịch Vụ Cho Tân Di Dân

English Conversation Group

The English Conversation Group at VWAT met for two hours every Saturday. By practicing everyday conversations, clients learned new vocabulary, improved pronunciation and speaking skills through group discussion and activities. The facilitator and the volunteers helped them learn and practice English in a relaxed and friendly environment.

For this reporting period, roughly 30 clients improved their English language skills through this group.

Lớp Anh Văn Đàm Thoại

Lớp Anh Văn Đàm Thoại mỗi sáng thứ 7 hàng tuần giúp các học viên ESL làm giàu thêm vốn từ vựng, cải thiện khả năng phát âm và đàm thoại thông qua các hoạt động theo nhóm. Khoảng 30 học viên cho biết là khả năng sử dụng tiếng Anh của họ đã được cải thiện.



SENIORS PROGRAMS & SERVICES

We received the Seniors Community Grant from The Ontario Seniors' Secretariat that funded activities from July 2017 to March 2018. Our seniors went on group field trips to visit Toronto Centre Island, excited to play on Sunnyside beach and celebrated The Month of Seniors at Davenport Seniors Fair hosted by MPP Cristina Martins.

We continued our bi-weekly Zumba Gold classes on Tuesday and Friday mornings from 9:30am-10:30am and provided light lunch followed by karaoke. Line Dancing was also introduced to seniors- This program was "a hit" to all seniors in the Vietnamese Community.

We gratefully acknowledge the financial support of The Diverse and Vulnerable Seniors Grant from Woodgreen Community Services. This grant provided funding to our interpretation and accompaniment services for hospital visits. 56 seniors benefited from this grant. We also delivered 12 Health workshops facilitated by Vietnamese Physicians to help seniors understand how to prevent some common illnesses and how to take care of themselves.



"Từ khi sinh hoạt ở Hội Phụ Nữ, tôi cảm thấy sức khỏe dồi dào, vui vẻ hơn. Hội luôn giúp đỡ tận tình cho chị em phụ nữ trong việc làm giấy tờ, tìm kiếm việc làm. Hội Phụ Nữ có những chuyến du ngoạn hết sức bổ ích. Hội còn có những buổi sinh hoạt với bác sĩ, giúp tôi hiểu thêm về các phương pháp bảo vệ sức khỏe cùng những chế độ dinh dưỡng hợp lý. Cảm ơn Hội Phụ Nữ đã có một sân chơi bổ ích cho cộng đồng người Việt. Tôi hy vọng Hội tiếp tục phát triển mạnh mẽ và sẽ có thêm những chuyến du ngoạn trong mùa hè này".

Cô Hoàng Thị Vinh

"Từ ngày tôi đến Hội Phụ Nữ đến giờ tôi cảm thấy rất vui, có cô Thu rất nhiệt tình, vui vẻ, nhắc nhở các cô, chú đi tập thể dục và dẫn đi chơi rất vui, có ăn uống rất đầy đủ. Tôi rất cảm ơn Hội Phụ Nữ."

Cô Hoàng Thị Chi

Chương Trình & Dịch Vụ Cho Người Cao Niên



Chúng tôi đã nhận được tài trợ của Cơ Quan đặc trách về Cao Niên của chính phủ Ontario cho Cộng Đồng Cao Niên, cho các sinh hoạt từ tháng 7-2017, tới tháng 3-2018. Thông qua chương trình, các vị cao niên đã có cơ hội đi du ngoạn Toronto Centre Island và Sunnyside Beach.

Các buổi Tập Thể Dục vào sáng Thứ ba và Thứ sáu đã thu hút đông đảo các bác cao niên trong cộng đồng đến tập, kể cả trong những ngày mùa đông lạnh giá đầy tuyết rơi, các bác vẫn tham dự đông vui. Sau khi Tập Thể Dục, Hội còn tổ chức cho quý vị Cao Niên những bữa ăn trưa nhẹ có ca hát Karaoke. Đặc biệt năm nay quý vị Cao niên đã tham gia Buổi tiệc do MPP Cristina Martins tổ chức nhân kỷ niệm **Tháng Sáu-Tháng Cao niên**



Hội cũng tổ chức lớp Càn Khôn Thập Linh vào các buổi sáng Thứ Tư và các buổi chiều Thứ Bảy. Hai lớp này mở rộng ra cho cả cộng đồng không chỉ riêng cao niên mà thôi. Đặc biệt Line Dance vào các buổi trưa Thứ Sáu do chính phủ Canada tài trợ đã thu hút số lượng lớn cao niên trong Cộng Đồng.

Chương trình "**Giúp người neo đơn, già yếu**" được Woodgreen Community Services tài trợ. Với chương trình này, Hội đã giúp thông dịch cho 56 vị cao niên ở bệnh viện, và tổ chức 12 buổi Hội Thảo Sức Khỏe. Tất cả các buổi Hội Thảo Sức Khỏe năm nay đều do các vị Bác Sĩ Việt Nam đảm nhiệm. Điều này đã làm hài lòng rất nhiều quý vị cao niên trong cộng đồng vì giúp họ hiểu thấu đáo cách phòng bệnh và từ đó quý vị cao niên học được cách bảo vệ sức khỏe của chính mình và cũng học thêm những điều hay từ bạn bè.

YOUTH PROGRAMS & SERVICES

VWAT's Youth Programming

Is designed for youth aged 13-29 with the belief that all youth should have equal access to opportunities to learn new skills and strengthen critical inter-personal life skills. VWAT strives to offer opportunities that can help develop their social and leadership capacity and offer them a non-judgemental environment to play, learn and share.

Chương trình Thanh Thiếu niên của Hội Phụ Nữ được soạn thảo dành cho thanh thiếu niên từ 13 đến 29 tuổi vì Hội tin rằng tất cả thanh thiếu niên cần có dịp tiếp cận các cơ hội nhằm học hỏi các kỹ năng mới và rèn luyện các kỹ năng sống thiết yếu. Hội Phụ Nữ cố gắng đưa ra những cơ hội có thể giúp các em phát triển năng lực lãnh đạo, đồng thời cung cấp cho các em một môi trường lành mạnh để chơi, học hỏi và chia sẻ.



Câu Lạc Bộ Kết Nối Tân Di Dân

Tiếp tục thực hiện các hoạt động dưới sự hợp tác với Trường Trung Học George Harvey C.I. mỗi tuần 1 lần. Thanh thiếu niên tham dự chương trình này tham gia các buổi học vui vào giờ ăn trưa và nếu có câu hỏi sẽ được trả lời ngay lúc đó. Các em cũng tham gia các chuyến đi du ngoạn sau giờ học quanh thành phố như tham quan Bảo Tàng Viện Nghệ Thuật Ontario (AGO) và thăm Trung tâm Khoa học Ontario (Ontario Science Centre).

Newcomers Connection Club

Continues to run once a week in partnership with George Harvey C.I. Youth in this program attend fun sessions at lunch time while having access to our Youth Program Coordinator to answer any questions they have. They also participate in after school field trips around the city like skating, hiking, visit to the Art Gallery of Ontario and Ontario Science Centre.

“Joining VWAT Family Services has been one of my best experience ever. I was able to meet many Vietnamese – Canadian friends and learn of how their lifestyle is different compared to ours as the Vietnamese – Vietnamese. Furthermore, participating in various workshops and volunteering events along with my friends have helped me creating many unforgettable memories during my last senior year at high school.”

Loan Pham

Chương Trình Thanh Thiếu Niên

No Thank You, and Yes Please

A program funded by Investment In Youth Engagement (IYE), was successful! It was part of Toronto Public Health's (TPH) goal on helping youth lead a healthy, active life and reducing usage of tobacco amongst youths. VWAT had over 15 youth that came together to create initiatives, and go around the city to visit certain parks as well as recreational areas. Where they cleaned up butt litter contributing back to the community they live in, and creating new friendships.

The youths also participated in various field trips as part of the program, which they enjoyed as a great treat for all their hard work.

For 2018 a new project is in place called **"No Thank You, and Yes Please"** funded by IYE and TPH



offers youth in the program opportunities to participate in various Healthy Cooking Workshops as well as trainings on topics related to Advocacy and Civic Engagement, which also gives the opportunity to create campaigns against smoking.

(Chương trình Từ Bỏ Các Thói Quen Có Hại Cho Sức Khỏe) do Sở Y Tế Cộng Đồng Toronto tài trợ qua the Investment in Youth Engagement Initiative (IYE)

Chương trình nhằm hướng dẫn Thanh Thiếu Niên sống một cuộc

sống năng động và khỏe mạnh. Nhóm Thanh Thiếu Niên của Hội Phụ Nữ gồm 15 em, đã đưa ra các sáng kiến để cùng đi khắp thành phố, ghé thăm một số công viên và khu giải trí nhằm giúp dọn dẹp rác thải, vừa đóng góp lại cho cộng đồng vừa có thể kết thêm bạn mới. Các thanh thiếu niên rất thích tham gia các chuyến đi này như là một phần của chương trình, đồng thời cũng là cách thư giãn sau một thời gian làm việc cật lực.

*Đối với năm 2018, dự án mới **"NO THANK YOU AND YES PLEASE"** được IYE và Sở Y Tế Cộng Đồng Toronto tài trợ cho thanh thiếu niên tham gia các Hội thảo Nấu ăn lành mạnh và các khoá huấn luyện về các chủ đề liên quan đến Advocacy and Civic Engagement, cũng như các chiến dịch chống hút thuốc.*

PROGRAMS FOR CHILDREN

VWAT Tutoring Program - Chương Trình Dạy Kèm

VWAT Family Services ran a children's tutoring program at Oakdale Community Centre every Sunday throughout the year. During the last fiscal year, the tutoring program worked with more than 80 students, from grade 1 to 12, to improve Math and English. The experienced tutors not only assisted the students with homework, review, and practice their Math and English skills but also worked closely with their families to understand their needs and interests. The tutoring groups also aim at helping the students enhance their social and academic development.

Chương trình dạy kèm được tổ chức quanh năm tại trung tâm Oakdale vào mỗi Chủ Nhật từ 12:00 pm-4:00pm. Trong niên khoá vừa qua, chương trình đã hỗ trợ hơn 80 học sinh từ lớp 1 đến lớp 12. Các tutors (giáo viên dạy kèm) không những giúp các em ôn lại bài tập về nhà mà còn hỗ trợ các phụ huynh trong việc tìm hiểu các sở thích và ưu điểm của từng cá nhân, dựa trên đó giúp các em phát triển các kỹ năng học thuật cũng như giao tiếp xã hội.



Summer Camps - Trại hè

The Children's Summer Camp Program, funded by the Toronto Star Fresh Air Fund and Service Canada, was run by VWAT Program Staff during July and August with the participation of 97 children, aged 5-12 years old. The campers explored Toronto with summer staff: My Tran, Jorge Cordero, Victoria Doan, Thomas Tran, and Christie Van together with more than 10 youth volunteers. The children enjoyed many activities that challenged their mind and body. They visited the Riverdale Farm, the Centre Island, Toronto Zoo, The Ontario Science Centre, many museums, and other historical sites. The campers, summer students and volunteers made long-lasting memories and friends at the camps.

Chương trình Trại hè của Trẻ em, được Quỹ Toronto Star Fresh Air và Service Canada tài trợ, do Hội Phụ Nữ điều hành trong tháng 7 và tháng 8 với sự tham dự của 97 trẻ em từ 5-12 tuổi. Các trại viên có dịp thăm viếng thành phố Toronto với trường trại hè như My Trần, Jorge Cordero, Victoria Đoàn, Thomas Trần, và Christie Văn cùng với hơn 10 thiện nguyện viên trẻ. Các em có dịp tham gia nhiều hoạt động rèn luyện trí óc và cơ thể. Các em được đến thăm trang trại Riverdale, Centre Island, Sở Thú Toronto, Trung tâm Khoa học Ontario, nhiều viện bảo tàng và các địa điểm lịch sử khác. Các trại viên, sinh viên làm việc mùa hè và thiện nguyện viên đã có những kỷ niệm đẹp và có thêm nhiều bạn bè ở trại hè.

Chương Trình Thanh Thiếu Niên

“Sau khi làm thiện nguyện trong những chương trình mà Hội đã tổ chức như là Tết Trung Thu, hay là Hai Bà Trưng thì con cảm thấy rất vui và thích thú. Con là du học sinh nên mấy khi con cũng rất nhớ những ngày lễ truyền thống ở quê mình, vì vậy khi con tham gia Hội với vai trò là thiện nguyện viên thì con cảm thấy vinh hạnh và cũng đỡ nhớ nhà hơn.”

Erin

“Con là Diễm Trang (Helena). Trong những lúc con làm việc với cô chú ở Hội Phụ Nữ con cảm thấy rất vui và hào hứng. Cô chú rất nhiệt tình và vui vẻ. Vì được tham gia nhiều hoạt động với mọi người như Hội Chợ Tết, Hai Bà Trưng, Tết Trung Thu, con biết thêm về lịch sử Việt Nam và nhiều kiến thức về lễ hội.”

Cultural Events and Giving Back to the Community

Many youth in our VWAT youth group are also encouraged to become volunteers and help out at various community events. In total, we have more than 50 youth coming out to volunteer in various community events such as the Mid Autumn Festival on October 8th 2017, the New Year Festival on February 4th 2018, and the Trung-Sisters Commemoration on March 17th 2018. Through these events, our youths are able to learn more about their culture & heritage, learn how to respect and communicate with elders in the community while showcasing their talents and skill sets to contribute back.



Các hoạt động văn hoá và đóng góp cho cộng đồng

Nhiều thanh thiếu niên trong nhóm thanh niên của Hội cũng được khuyến khích trở thành thiện nguyện viên trong các sự kiện cộng đồng. Tổng cộng, chúng tôi có hơn 50 thanh thiếu niên thiện nguyện hỗ trợ các sự kiện cộng đồng khác nhau như Lễ Hội Tết Trung Thu vào ngày 8 tháng 10 năm 2017, Tết Nguyên Đán vào ngày 4 tháng 2 năm 2018 và Lễ Tưởng niệm Hai Bà Trưng vào ngày 17 tháng 3 năm 2018. Thông qua những sự kiện này, Thanh Thiếu niên của chúng ta có thể tìm hiểu thêm về văn hoá và di sản của Việt Nam, học cách tôn trọng và giao tiếp với các vị Cao Niên trong cộng đồng và đồng thời phát triển được tài năng và khả năng của mình.

VWAT SPECIAL EVENTS

Mid-Autumn Festival - Tết Trung Thu

On October 08, 2017 VWAT Family Services partnered with The Vietnamese Association Toronto, The Former Thu Duc Reserves Officer Cadet Association of Ontario, Republic of Vietnam Armed Forces Veterans Association of Ontario, The Elderly Vietnamese Association, Toronto, Quang Ngai Friendship Association, Ontario; Former Rover and leader, Group 144th, Scout Canada, Golden Age Village, The Toronto Vietnamese Marching Band, The Vietnamese Community Centre of Mississauga, and Vietnamese Boat People Memorial Association hosted our annual Mid-Autumn Festival at Northwood Community Centre. Over 300 guests shared and explored the unique culture and tradition of the Mid-Autumn Festival. The community came together to enjoy songs, performances, lantern making, children's activities, the Ao Dai and Lantern Competitions and traditional Lion Dance. Through the dedication of VWAT staff, volunteers and the community as a whole, this year's Mid-Autumn Festival was a great success in sharing our Vietnamese culture with the multicultural community we live and work in.

Vãn trong tinh thần liên kết giữa các hội đoàn trong cộng đồng, Hội Phụ Nữ Việt Nam Toronto, Hội Người Việt Toronto, Hội Cựu Sinh Viên Sĩ Quan Thủ Đức, Hội Thân Hữu Quảng Ngãi và một số hội đoàn đã cùng tổ chức tốt đẹp tết Trung Thu vào Chúa Nhật 8 tháng 10, 2017. Buổi Tết Trung Thu Cộng đồng bắt đầu từ 3:00 giờ chiều tới 7:00 giờ tối tại Hội Trường NORTHWOOD COMMUNITY CENTRE, North York. Số người tham dự vào khoảng trên 300 người và rất đông trẻ em.

Chương trình gồm có Chào Cờ, múa lân, văn nghệ, trò chơi, vẽ mặt, biểu diễn Võ Thuật của nhóm võ sư Thành Dũng, Line Dance & nhóm Càn Khôn Thập Linh của Hội Phụ Nữ. Ngoài ra còn có tặng quà bánh & lồng đèn Trung Thu cho các em... Đặc biệt có người mẫu chú Cuội - Hằng Nga để mọi người chụp hình lưu niệm.

Có khoảng 30 em thí sinh thi áo dài thật dễ thương, đa số đều dưới 10 tuổi, các em đã hồn nhiên tự giới thiệu tên tuổi, sở thích, ước mơ của mình. Các em trai mặc áo dài cũng lên thi và đã chiếm giải thưởng. Các lồng đèn dự thi cũng rất ý nghĩa. Các ông bà cha mẹ đều vui với con cháu, gia đình trong một ngày hội thật vui và cảm động. Các em cũng được dạy dán, làm lồng đèn ngôi sao, chơi bingo, lego, nặn con giống bằng play dough, được tặng sách về lịch sử Việt...





Trung Sisters Commemoration - Lễ tưởng niệm Hai Bà Trưng

On March 17th, 2018 The Vietnamese Women's Association co-organized this year Two-Sister Commemoration event with Vietnamese Association, Toronto, Vietnamese Cultural Society and The Former Thu Duc Reserves Officer Cadet Association of Ontario, the three largest Vietnamese organizations in the GTA. The event commemorated the life of the two sisters – Trưng Trắc and Trưng Nhị, our heroines (40CE-43CE) who led the Vietnamese people against the foreign domination in the early part of the first century. The occasion included Ceremonial Reflections and Tributes to our Heroic Sisters, Guests' Speeches, and Musical Performances. The event was attended by Senator Ngo Thanh Hai, The Honourable Ahmed Hussen and the representatives from community members.

Theo thông lệ hàng năm, năm nay Hội Phụ Nữ Việt Nam Toronto cũng phối hợp cùng với Hội Người Việt Toronto, Hội Bảo Tồn Văn Hoá Hùng Vương và Hội Cựu Sinh Viên Sĩ Quan Trừ Bị Thủ Đức tổ chức Lễ Tưởng Niệm Hai Bà Trưng tại Oakdale Community Centre, số 350 Grandravine Dr., North York, vào ngày 17/03/2018.

Ước lượng có khoảng trên 200 đồng hương đến dự Lễ Tưởng Niệm Hai Bà, với sự hiện diện của Thượng Nghị Sĩ Ngô Thanh Hải và phu nhân, ông Bộ Trưởng Bộ Di Trú Liên Bang -The Honourable Ahmed Hussein cùng đại diện các tôn giáo, hội đoàn trong vùng Toronto và phụ cận.

FINANCIAL STATEMENTS

Statement of Operations and Statements of Changes in Net Assets

For the Year Ended October 31,

2017

2016

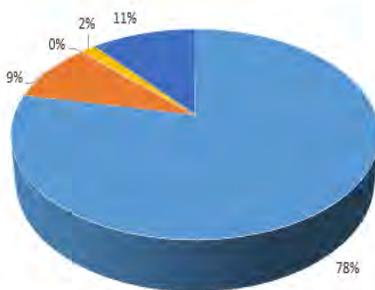
Revenue

Immigration Settlement and Adaptation (IRCC)	\$ 270,623.00	\$ 258,736.00
Community Service Partnership (CSP)	61,490.00	109,541.00
Investment in Neighbourhood (IIN)	56,988.00	59,086.00
Seniors Programs (Seniors Community Grant Program, New Horizons for Seniors, Woodgreen)	38,806.00	28,248.00
Youth Program (Resiliency Thru Identity, Kick Butt)	5,000.00	12,551.00
Member Fees, Donations & Fundraising	10,317.00	10,819.00
Other (HRDC, Summer Camp, Tutoring, Interest Revenue, KCWA, Diabetes)	48,544.00	63,417.00
	\$ 491,768.00	\$ 542,398.00

Expenses

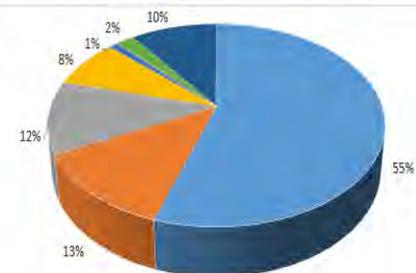
Salaries and Benefits	\$ 382,729	\$ 401,400
Rent and Utilities	44,818	44,433
Fundraising Expenses	672	780
Advertising, Promotion and Program Expenses	7,613	18,390
Other Expenses (Office, General, Travel, Summer Camp, Insurance etc)	53,682	66,635
	\$ 489,514	\$ 531,638
Excess of Revenue Over Expenses	\$ 2,254.00	\$ 10,760.00
Unrestricted Net Assets - Beginning of Year	190,829.00	180,069.00
Unrestricted Net Assets - End of Year	\$ 193,083.00	\$ 190,829.00

Expenses



- Salaries and Benefits
- Rent and Utilities
- Fundraising Expenses
- Advertising, Promotion and Program Expenses
- Other Expenses (Office, & general, Travel, Summer Camp, Insurance etc)

Revenue



- Immigration Settlement and Adaptation
- Community Service Partnership
- Investment in Neighbourhood
- Seniors Programs (Seniors Community Grant Program, New Horizons for Seniors, Woodgreen)
- Youth Program (Resiliency Thru Identity, Kick Butt)
- Member Fees, Donations & Fundraising
- Other (HRDC, Summer Camp, Tutoring, Interest Revenue, & Diabetes)

Báo Cáo Tài Chính

Statement of Financial Position		
For the Year Ended October 31,	2017	2016
Assets		
Cash and Cash Equivalents	\$ 116,478.00	\$ 150,919.00
Temporary Investments	132,898.00	101,988.00
Other Assets	36,892.00	29,142.00
	\$ 286,268.00	\$ 282,049.00
Liabilities		
Accounts Payable and Accrued Liabilities	\$ 27,845.00	\$ 24,731.00
Deferred Revenue	65,340.00	66,489.00
	\$ 93,185.00	\$ 91,220.00
Unrestricted Net Assets	\$ 193,083.00	\$ 190,829.00
	\$ 286,268.00	\$ 282,049.00

Statement of Cash Flow		
For the Year Ended October 31,	2017	2016
Cash Provided by (Used In) Operating Activities		
Excess of Revenue Over Expenses	\$ 2,254	\$ 10,760
Amortization	4,821	5,588
Changes in Non-Cash Working Capital Requirements	(10,606)	(2,614)
	\$ (3,531)	\$ 13,734
Cash Provided by (Used In) Investing Activities		
Proceeds from Temporary Investments	\$ (30,910)	\$ 29,505
Purchased of Capital Assets		
	\$ (30,910)	\$ 29,505
Net Decrease in Cash and Cash Equivalents	\$ (34,441)	\$ 43,239
Cash and Cash Equivalents - Beginning of Year	150,919	107,680
Cash and Cash Equivalents - End of Year	\$ 116,478	\$ 150,919

BOARD OF DIRECTORS / Hội Đồng Quản Trị



Mrs. Binh-Minh Hoang
Chairperson
Board of Directors



Mrs. Anne Hoa Hoang
External Affairs
Vice Chairperson



Ms. Kim Cuc Nguyen
Internal Affairs
Vice Chairperson



Mr. Hung Vu
Treasurer



Mrs. Han Trinh
General Secretary



Mrs. Tuyet Duong
Member



Mrs. Nga Duong
Member



Mr. Pha Nguyen
Member

Other members:
Ms. Kim Cuong Le
Mrs. Kim Quy Tran
Mrs. Tuyet Le

Council of Advisors

Mrs. Dan Phuong Nguyen Mrs. Hanh My Pham
Dr. Loc Xuan Le Mr. Thanh Thien Tran

Board of Compliance

Mrs. Kim Bao Nguyen
Mr. Doanh Vu

VWAT STAFF / Nhân Viên HPNVNT

Vinh Truong, P.Eng	<i>Executive Director</i>	vtruong@vwat.org
Thuy Nguyen B.A	<i>Program Coordinator</i>	tnguyen@vwat.org
Hieu To M.B.A	<i>Settlement Worker</i>	hieu@vwat.org
Chieu Nguyen M.Sc., SSW	<i>Settlement Worker</i>	chieunguyen@vwat.org
Thao Pham	<i>Settlement Worker</i>	tpham@vwat.org
Lynn To, CPA, CGA, B.Comm.	<i>Accountant</i>	lto@vwat.org
Peterson Voltaire	<i>Junior Accounting Specialist</i>	pvoltaire@vwat.org
Mong Thu Le	<i>Seniors Program Coordinator</i>	tle@vwat.org
Friday Punzalan	<i>Seniors Program Assistant</i>	fpunzalan@vwat.org
Mai Nguyen, B.Comm	<i>Youth Program Coordinator</i>	mai.nguyen@vwat.org
Chris Miranda	<i>Maintenance Worker</i>	cmiranda@vwat.org



FUNDERS AND COMMUNITY PARTNERS

VWAT Family Services is grateful for the support of our funders and the diligence and dedication of their funding officers. Programs and Services provided to the community are made possible by the following sources:



Immigration, Refugees
and Citizenship Canada

Immigration, Réfugiés
et Citoyenneté Canada

 TORONTO
Employment & Social Services



 Ontario
ONTARIO SENIORS'
SECRETARIAT



Service
Canada



Employment and
Social Development Canada

Emploi et
Développement social Canada



Agape Vietnamese Alliance Church
Canadian Mental Health Association
Chinese and Southeast Asian Legal Clinic
Davenport - Perth Neighborhood Community Centre
George Harvey Collegiate Institute
Habitat for Humanity
Hong Fook Mental Health Association

KCWA Family and Social Services
Learning Enrichment Foundation
Oakdale Community Centre
Parkdale Intercultural Association

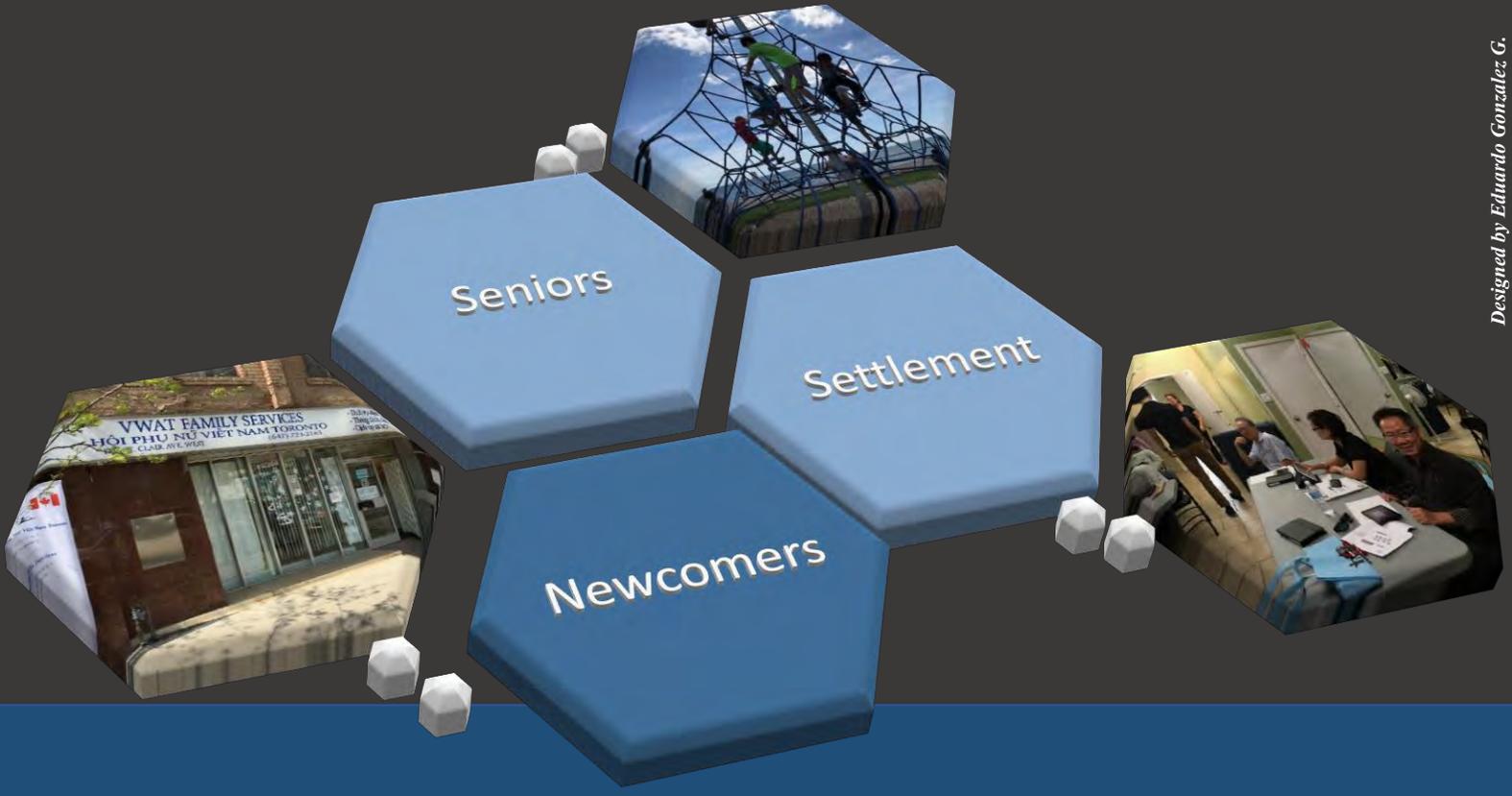
St. Felix Centre
The Lighthouse Community Centre
The Stop Community Food Centre
Toronto Employment and Social Services
Toronto District School Board
Toronto Public Health
Toronto Public Library

Toronto West Local Immigration Partnership
United Vietnamese Student Association Ontario
Unison Health and Community Services
Vietnamese Association, Toronto

Các Nhà Tài Trợ & Đối Tác Cộng Đồng



Empowering the Community



Designed by Eduardo Gonzalez G.



1756 St. Clair Ave. West, Toronto, ON M6N 1J3
(647) 723-2165

www.vwat.org

<http://www.facebook.com/vietnamese.womensassociationtoronto>